

XX

模型

MODELS

YOUNG BELGIAN

新兴比利时建筑

ARCHITECTURE

BELGIAN SPIRIT

BI-CITY BIENNALE OF URBANISM ARCHITECTURE (SHENZHEN)

A+ ARCHITECTURE IN BELGIUM

BOZAR ARCHITECTURE

BELGIAN SPIRIT

BRUSSELS - FLANDERS - WALLONIA

Belgian Spirit welcomes you to explore Belgian architecture at the Shenzhen - Hong Kong Bi-City Biennale from December 2013 until February 2014. We present XX Models, Young Belgian Architecture, curated by Marie-Cécile Guyaux and Iwan Strauven (A+ BOZAR). In this exhibition we show the work of twenty young Belgian architect firms in the last ten years, among which V+, Matador, A229, Architecten De Vylder Vinck Taillieu, 360 Architecten, noAArchitects,... Some of them as AgwA, Urban Platform Architects, B612 Associates, JDS Architects and Office Kersten Geers David Van Severen will do a seminar in Shenzhen during the Biennale.

Architecture is, next to Fashion, Design and Education, one of the main pillars of our Belgian Spirit program. But what is Belgian Spirit?

Belgian Spirit is an initiative of the three Belgian Regions of Brussels, Flanders & Wallonia. It was set up in 2011. Belgian Spirit promotes Belgian architecture, design and fashion in Asia. The goal is to create and develop long-term collaborations between Belgian designers and their Asian counterparts and clients.

This initiative was set up in 2011 to promote Belgium's tradition of creativity, design, technology and innate talent. It aspires to internationalize Belgian creativity even more than it already is, and it is focused on creating and developing a long-term collaboration platform with Business of Design Week in Hong Kong and different partners throughout China. The aim is to re-enforce the creative, cultural and economic ties between the professionals in the Architecture, Design and Fashion sectors of both countries.

This year, Belgian Spirit is offered an extra-ordinary double platform both in Shenzhen and Hong Kong.

At the instance of our exhibition in the Shenzhen Biennale and Belgium's election as partner country to the Business of Design Week (BoDW) 2013, we bring our country's creativity, design and innovation to a higher level of internationalization. At BoDW Hong Kong we will be represented by more than 20 key-note speakers participating in various fora, a national pavilion "The House of the Belgian Spirit" at IDTExpo and exhibitions on Fashion (Dress Code), Design (Design in Motion and Tales of Heroes). Please refer to our website for detailed information on our program (www.belgianspirit.be)

Belgian Spirit is a collaboration between:



Belgian Spirit is made possible with the support of:

Platinum Sponsor:



Bronze Sponsor:



Preferred Partners:



XX Models 展览集合了20位比利时建筑师的独立作品，在多文化的城市环境下，诠释了何为跨越边界的创意。该展览跨越遍布比利时的无形界限将具有创造力的思维连结起来。

虽然这是比利时第一次带着自己的展览参加深港城市\建筑双城双年展，早前比利时已通过“比利时精神”与双城双年展结下渊源。“比利时精神”设计项目是由比利时布鲁塞尔首都地区、法兰德斯地区和瓦隆地区三大地区于2011年联合发起的，旨在推广比利时建筑、设计和时尚。

比利时在建筑领域享有盛誉，我们与深圳在该领域的合作始于若干年前。除了知识和经验交流，双方富有成效的合作还带来了诸多商机。比利时与深圳的跨境合作将创意想法和专业实践融为一体，实现了可持续发展的伙伴关系。

我们将努力把双方的合作提升到新的高度。

Christian de Lannoy - 比利时驻广州总领事

Dirk Schamphelaere - 法兰德斯投资贸易局经济商务领事

Michel Gerebtzoff - 瓦隆大区外贸与外国投资署经济商务领事

Stefano Missir di Lusignano - 布鲁塞尔投资与出口局经济商务领事

In the context of a multi-cultural urban environment, *XX Models*, a selection of 20 collective and independent projects by Belgian architects, is an interpretation of innovation beyond borders. It connects creative minds beyond the invisible borders existing throughout Belgium.

Though the first time to participate in Bi-City Biennale of Urbanism\ Architecture with its own exhibition, Belgium has long been involved in the project with the pennant of *Belgian Spirit*. *Belgian Spirit* is an initiative of the 3 Belgian Regions of Brussels, Flanders and Wallonia set up in 2011 aiming to promote Belgian architecture, design and fashion.

Enjoying a reputation for architecture, Belgium started collaboration with Shenzhen in this regard several years ago. More than exchange of knowledge and experience, the fruitful collaboration brings business opportunities as well. The cross-border cooperation mingles inspirational ideas and professional practices, leading to a sustainable business relation.

We are ready to bring it up to a higher level.

Christian de Lannoy - Consul General of Belgium in Guangzhou

Dirk Schamphelaere - Economic and Commercial Consul - Flanders Investment and Trade

Michel Gerebtzoff - Economic and Commercial Consul - Wallonia Foreign Trade & Investment Agency

Stefano Missir di Lusignano - Economic and Commercial Consul - Brussels Invest and Export

本次展览将展出 20 个比例模型，分别代表新兴的比利时建筑师事务所在过去十年内所建造的公共或集体性建筑。2008-2012 年期间，20 名建筑师一一应邀陆续前往布鲁塞尔艺术中心，向公众介绍他们的建筑及他们当时的首要任务。随后一年，他们的模型在这栋由 Victor Horta 设计的宏伟建筑中陆续展出。

这些展览建筑大多位于比利时，形成了作为欧洲人口最为密集的地区之一的无尽城市辐集。随着城市的不断扩张，政治、文化、社会和语言边界代替了逐渐消失的城市边界。其结果是形成了具有公共领域和景观的综合区，比利时更是如此。从公共或集体层面而言，每一个项目均以其独特的视角见证了这一特定的城市状况。

此外，本次展览还将讨论每个模型作为一个建筑项目本身的理念。届时，将对建筑师进行现场采访，以了解他们的建筑及其呈现方式。除政治、行政或社会因素以外，建筑还与形状、空间、尺寸、比例、材料、构思方法和呈现方式等因素有关。

通过这 20 个模型，公众可大体了解大多新兴的比利时建筑师事务所的工作内容。该展览与“比利时精神”于 2013 深圳-香港双年展设计营商周上同时推出，“比利时精神”是布鲁塞尔、法兰德斯和瓦隆尼亚等比利时三大联邦区为向亚洲推广比利时的建筑、设计和时装联合推出的一项活动，其目标是促进比利时设计师与其亚洲同仁及客户建立和开发长期合作关系。（www.belgianspirit.be）

布鲁塞尔艺术中心董事长 Paul Dujardin

策展人 Iwan Strauven 和 Marie-Cécile Guyaux

The exhibition presents 20 scale models, each representing a project of a public or collective nature built by an emerging Belgian architectural firm in the last ten years. All 20 architects were invited to the Centre for Fine Arts in Brussels between 2008 and 2012 to give a lecture on their project, their first major commission at the time. Their model was subsequently exhibited for one year in this magnificent building designed by Victor Horta.

The location of most of the exhibition projects is Belgium, which forms an endless conurbation as one of Europe's most densely populated countries. In this context of continuous urban sprawl, political, cultural, social and linguistic borders serve in place of vanishing urban boundaries. The result, especially in Belgium, is a complex arena of shared territories and landscapes. Based on its public or collective dimension, each project bears witness in its own way to this specific urban condition.

The exhibition also explores the idea of the model as architectural project in its own right. Each one is accompanied by interviews with the architects about their building and how they have represented it. Because, besides its political, administrative or social aspects, architecture is also concerned with questions of form, space, dimension, scale, materials, conception methods and, of course, representation.

These 20 models provide an opportunity to get to know the work of a wide variety of young Belgian architectural firms. The exhibition is part of the Business of Design Week 2013 in Hong Kong and the Shenzhen-Hong Kong Biennale within the context of Belgian Spirit, an initiative of the three federal regions (Brussels, Flanders and Wallonia) to promote Belgian architecture, design and fashion in Asia. The goal is to establish and grow long-term collaborations between Belgian designers and their Asian counterparts and clients. (www.belgianspirit.be)

Paul Dujardin
General Director Centre for Fine Arts, Brussels

Iwan Strauven, Marie-Cécile Guyaux, Curators

**XX
模型
MODELS**

**YOUNG BELGIAN
新兴比利时建筑
ARCHITECTURE**

**BELGIAN SPIRIT
BI-CITY BIENNALE OF URBANISM ARCHITECTURE (SHENZHEN)
A+ ARCHITECTURE IN BELGIUM
BOZAR ARCHITECTURE**

PULS ARCHITECTEN

Puls Architects 面临的主要挑战在于以一种平衡的方式为现有项目注入新的创意。他们花了大量时间来考虑如何让项目更为有活力、耐久、自信和可持续。Puls Architects 通过理解和映射语境来树立形象。他们注意到没有背景或者语境的东西是无法存在的。为了打造新形象，Puls Architects 尽量不给事物贴上毫无个性或者平庸的标签。他们对辩证反对不感兴趣，而更加中意对日常环境造成干扰的微妙方法。

The main challenge Puls Architects face is to add the new to the existing and in a balanced way. Their approach takes time into account so to make projects robust, resistant, self-confident and sustainable. They generate identity by understanding and mapping the context. They are aware that nothing exists without prehistory or context. They try to avoid labeling something as characterless or banal, in order to impose a new identity. They are not interested in dialectical oppositions

but rather favour a nuanced way of intervening in their daily environment.



1. corner #05 'Veldwijkstraat – Moriaanstraat', 2 single family houses and common garden, Ghent (BE), 2013, 138m² and 147m²
corner #05 'Veldwijkstraat – Moriaanstraat' 规划: 2 户独立住宅 + 共用花园 地点(城市名称): 根特(莱德贝赫) 交付时间: 2013 年 面积: 138m²/147m²



2. corner #07 'Spoorstraat – Rotterdamstraat', housing, Antwerp (BE), 2013, 271,76m²
corner #07 'Spoorstraat – Rotterdamstraat' 规划: 住房 地点(城市名称): 安特卫普 交付时间: 2013 年 面积: 271,76m²



3. corner #04 'Frans De Coninckstraat – Floristenstraat', single family house, Ghent (BE), 2013, 171m²
corner #04 'Frans De Coninckstraat – Floristenstraat' 规划: 独户住宅 地点(城市名称): 根特(莱德贝赫) 交付时间: 2013 年 面积: 171m²

XVI

DE DREI HEEREN Antwerp (BE)
Housing, 2009, 543m²
De Drie Heeren, Antwerp (BE) 项目: 住宅 交期:
2009 年 面积: 543 m²



建筑师将这三个家庭住宅构想成三个橙色的小塔楼，以守门人之姿立在新铺成的人行道边上。坐落在安特卫普的基尔街区，这套住宅设计源于市政局的一个计划，他们想打破现有建筑格局，新铺一条人行道连接原有的两个地区。建筑师们针对这个计划提出了一个包含两部分内容的方案。他们对场地历史的做了深入的研究，结合对手工艺的热爱，颇有建筑学校模特工作室做出来的感觉。

These three single family houses are conceived as three small orange-coloured towers and present themselves as the willing gatekeepers of a newly laid pathway. Erected in the Kiel neighbourhood in Antwerp, the initiative for this ensemble came from the city council who planned to pull apart the existing ribbon of buildings to make way for a pedestrian pathway that would connect two previously separated zones. The architects tackled the brief with a bifurcated approach that involved deep research into the history of the site in combination with their fondness for handicraft with the result looking like it emerged straight from the model workshop of an architecture school.



